

## 詩篇第四十三篇譯文對照

### 【詩四十三 1】

〔和合本〕「神啊，求你伸我的冤，向不虔誠的國為我辯屈；求你救我脫離詭詐不義的人。」

〔呂振中譯〕「神阿，求你證顯我理直，向非堅貞之國為我的案件而伸訴；解救我脫離詭詐不義的人。」

〔新譯本〕「神啊！求你為我伸冤，為我的案件向不敬虔的國申辯；求你救我脫離詭詐和不義的人；」

〔現代譯本〕「神啊，求你宣判我無罪，為我向不虔的人民辯護；求你救我脫離詭詐邪惡的人。」

〔當代譯本〕「神啊，不虔敬的人誣告我，詭詐不公的人控訴我，求你為我辯護。」

〔文理本〕「神歟、尚其為我折中、辨屈於不虔之國、援我於詭譎不義之人兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你為我伸冤，駁斥殘酷的人民，求你救我脫離欺詐和邪惡的人。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你為我伸張正義，駁斥不虔敬的人，救我脫離欺詐和邪惡的仇敵。」

### 【詩四十三 2】

〔和合本〕「因為你是賜我力量的神，為何丟棄我呢？我為何因仇敵的欺壓時常哀痛呢？」

〔呂振中譯〕「因為你纔是做我保障的神；你為甚麼屏棄我？我為甚麼因仇敵之壓迫而出入悲哀呢？」

〔新譯本〕「因為你是賜我力量的神。你為甚麼棄絕我呢？我為甚麼因仇敵的壓迫徘徊悲哀呢？」

〔現代譯本〕「你是庇護我的神；你為甚麼遺棄我呢？我為甚麼得遭受仇敵的迫害，不斷受苦？」

〔當代譯本〕「你是賜我力量的神，你為甚麼把我丟在一邊呢？為甚麼要我在敵人的壓迫之下呻吟呢？」

〔文理本〕「為我力之神、爾何為棄我、我何為因敵之虐、而哀痛兮、」

〔思高譯本〕「天主，你既是我的勇力，你為什麼驅逐我？為什麼讓我在仇人的壓迫下，憂傷走過？」

〔牧靈譯本〕「你是我的天主，我的堡壘，你為何將我捨棄？為什麼讓我受仇敵的壓迫，痛苦哀傷？」

### 【詩四十三 3】

〔和合本〕「求你發出你的亮光和真實，好引導我，帶我到你的聖山，到你的居所。」

〔呂振中譯〕「求你發出你的光和忠信，來引導我，帶我到你的聖山、你的居所。」

〔新譯本〕「求你發出你的亮光和真理，好引導我，帶我到你的聖山，到你的居所。」

〔現代譯本〕「求你用你的真理、亮光引導我，帶我回到你的聖山錫安，到你所居住的殿宇！」

〔當代譯本〕「啊，求你以光明和真理引導我，領我到你在錫安聖山上的殿去。」

〔文理本〕「發爾光輝誠實、用以導我、攜我至爾聖山、入爾帷幕兮、」

〔思高譯本〕「求你發出你的光明和你的真道：引導我，帶我到你的聖山和居所。」

〔牧靈譯本〕「求你發出你的光明和真理，使它們成為我的嚮導，帶領我前往你的聖山，你的居所。」

#### 【詩四十三 4】

〔和合本〕「我就走到神的祭壇，到我最喜樂的神那裡。神啊，我的神！我要彈琴稱讚你。」

〔呂振中譯〕「我就進到神的祭壇前，到神、我的極樂〔原文：我的歡喜快樂〕、那裏，彈琴稱讚你，神，我的神阿。」

〔新譯本〕「我就走到 神的祭壇前，到 神、我極大的喜樂那裡。 神啊！我的 神啊！我要彈琴稱讚你。」

〔現代譯本〕「這樣，神啊，我就要到你的祭壇前，到賜給我無限喜樂的神面前。神，我的神啊，我要彈琴歌頌你。」

〔當代譯本〕「我要來到神的壇前，祂是我無上的喜樂。我的神啊！我要彈琴讚美你。」

〔文理本〕「我則至神之壇、詣我極樂之神、神我神歟、我必以琴頌爾兮、」

〔思高譯本〕「我就要走近天主的祭壇前，走近我最喜悅的天主面前。天主，我主！我向你彈琴頌讚。」

〔牧靈譯本〕「我要前往天主的祭壇邊，走向天主，我的喜樂！我彈琴頌揚你，天主，我的天主！」

#### 【詩四十三 5】

〔和合本〕「我的心哪，你為何憂悶？為何在我裡面煩躁？應當仰望神，因我還要稱讚他。他是我臉上的光榮，是我的神。」

〔呂振中譯〕「我的心哪，你為甚麼沮喪？為甚麼以悲歎壓着我呢？應當仰望神；因為我還要稱讚他、我面前的救助、我的神。」

〔新譯本〕「我的心哪！你為甚麼沮喪呢？為甚麼在我裡面不安呢？應當等候 神；因為我還要稱讚他，他是我面前的救助、我的 神。」

〔現代譯本〕「我為甚麼這樣悲傷？我為甚麼這樣沮喪？我該仰望神，還要再頌讚他；他是拯救我的神。」

〔當代譯本〕「我的心啊，為甚麼灰心氣餒呢？你要信靠神！我還要用祂奇妙的拯救讚美祂；祂使我再度露出笑容，祂是我的神！」

〔文理本〕「我心何為而抑鬱、中懷何為而煩擾、企望神、彼和顏而施救、為我神、我仍頌之兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂，你為何悲傷？為何憂苦？期望天主！因為我還要向祂頌祝，因為祂是我的救援，是我的天主。」

〔牧靈譯本〕「我的心靈啊，為什麼這樣消沉低落？為什麼內心如此不寧？對天主充滿希望吧！我要讚美天主，我的救主是我的天主。」